

62 - Victory or Defeat

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sa

Further in!

[00:02] BG

One more out! One more out!

[00:10] Sa

Further...

[00:16] Sa

...inside!

[00:28] Um

H—

[00:29] Um

Hit by pitch!

[00:39] Ka

Sawamura.

[00:45] Ka

I won't run away.

[00:48] Ka

I'll get aggressive, just like you did.

SIGN Two outs and a runner on first in the bottom of the ninth,

SIGN and the next batter is Yoshizawa in the three-hole!

[01:02] Ka

This has been an exciting game.

[01:09] Ka

I've been waiting to stand on the mound.

[01:20] Ka

Even if it's just one out,

[01:23] Ka

I want to do my best!

SIGN Victory or Defeat

[02:58] 31

It's just one more out!

[03:01] 31

Don't get scared here!

[03:03] 32

Yoshizawa hasn't done anything today.

[03:06] 32

This is where they need to end it.

[03:09] 32

If their cleanup gets a chance,

[03:12] 32

the game could swing either way.

[03:18] Mi

He's coming after your first pitch.

[03:21] Mi

Give me a really low pitch.

[03:37] I1

He's a sidearm pitcher.

[03:39] I1

I need to wait to swing.

[03:41] I1

I want to hit it right of center.

SIGN Two outs and a man on first at the bottom of the ninth!

SIGN Kawakami has taken the mound to get the final out for Seido.

SIGN Here's his first pitch.

SIGN A strike to the outside!

[03:59] CC

Yeah!

[04:01] Ku

Nice pitch, Nori!

[04:02] Is

Let's go!

[04:03] Ot

Very nice! That's our Kawakami!

[04:06] Ot

His pitch has weight!

[04:07] Ot

Keep it going!

SIGN Pitch two!

SIGN A slider dodges the bat!

[04:27] S1

Damn.

SIGN He has quickly cornered the batter!

[04:42] R1

What a gnarly pitch.

[04:45] R2

Getting a strike on his first
pitch put him on a roll.

[04:50] Ma

Let's finish this, Nori!

[04:54] CC

One more strike! One more strike!

[05:01] I1

Yoshi-san!

[05:03] I2

Come on, Yoshi-san!

[05:08] CC

One more strike! One more strike!

SIGN His third pitch goes in a little high.

[05:19] Ta

Nice, Nori!

[05:20] Ry

One more!

SIGN The slider to the outside is a ball!

[05:32] I1

Good eyes!

[05:33] I2

You've got this!

SIGN Seido is one strike away from nationals!

SIGN Can Kawakami finish it?

SIGN Fifth pitch!

[05:55] C1

He's stealing!

[05:58] Mi

Run all you want.

[06:00] Ka

I'll finish it...

[06:01] Mi

Finish the game...

[06:03] Mi

...with this!

[06:16] Um

Foul!

[06:28] I1

Carlos,

[06:29] I1

Yamaoka, Shirakawa,

[06:33] I1

and...

[06:34] I1

...Narumiya.

[06:36] I1

*I know very well that people
think our second-years*

[06:39] I1

are the core of our team.

[06:42] I1

But...

[06:44] I1

That doesn't mean we third-years

will just sit and watch!

[06:53] I1

I have my job as the three-hole!

[07:05] R1

The runner went for a steal.

[07:07] R2

Of course.

[07:09] R2

If he'd missed the pitch,
the game would've been over.

[07:14] R2

Every pitch counts now.

[07:18] R2

Just one pitch will make or break the game.

[07:22] C1

Nice foul!

SIGN Ball!

[07:44] C1

Kawakami!

[07:46] C1

Finish it!

SIGN He fought for a walk!

SIGN That's two walks in a row for Seido at two outs.

SIGN With a runner in a scoring position, the cleanup is at bat!

SIGN Two outs and runners on first and second at the bottom of the ninth.

SIGN Inashiro is one run behind,

SIGN and this could be the one chance they need for a comeback!

SIGN Seido just needs one out to win!

SIGN But this could be the hardest out of the game!

SIGN Seido is calling their final time out.

SIGN Their ace, Tanba, is running to the mound.

[09:04] Ta

There are runners everywhere,
so throw to the closest base.

[09:07] Ta

Also, don't forget to talk.

[09:09] Yu

Yeah.

[09:10] Ta

Kawakami, your pitching looks good.

[09:12] Ta

Keep at it.

[09:14] Ka

Yes, sir!

[09:15] S1

You look stiff.

[09:18] Ku

Steal all the glory, Nori!

[09:22] Yu

Tanba, got a second?

[09:30] Yu

Thanks.

[09:31] Yu

Now we're good.

[09:32] Ku

My abs!

[09:35] Ta

Kawakami, you're done already?

[09:38] Ka

Actually, can I touch a little more?

[09:43] Ma

Nori, wanna touch mine, too?

[09:47] Is

Hey, what are you doing?

[09:49] Is

I want to join, too!

[09:51] C1

What are they doing?

[09:52] C2

Is it for good luck?

[09:54] Ot

Tanba, nice!

[09:56] Ot

Nice head!

[10:04] Mi

Man...

[10:05] Mi

*I'm so grateful to have
third-years like them.*

[10:10] Yu

Let's trust the work we've put in.

[10:19] SS

If we play the baseball that we've practiced...

[10:27] Yu

Let's go!

[10:28] SS

Yeah!

[10:30] SS

...results will follow naturally!

[10:33] Ot

Yeah!

[10:36] SS

Yeah! You've got this!

[10:39] Ku

Let's go!

[10:40] Is

We've got this!

[10:41] S1

Yeah!

[10:42] R1

The outfielders are playing out.

[10:45] R2

Shouldn't they move up?

[10:48] R2

Carlos is on second.

[10:50] R1

If the hit passes the outfield,
both runners will score.

[10:56] R3

If they score one run,
they will go to extra innings.

[10:59] R3

This is the correct move.

[11:02] R3

A single will tie the game.

[11:04] R3

A double or more will end the game.

[11:25] Ma

*After seeing how Mei pitched
after allowing the runs,*

[11:30] Ma

I have to reciprocate as his partner.

[11:39] Ma

I'd like to end the game here.

[11:52] Mi

He should be under pressure, too.

[11:56] Mi

Don't be overwhelmed by his title.

[12:03] Ma

A strong one.

[12:05] Ma

I'll hit a strong one to the right.

[12:08] IC

We don't need a long one.

[12:10] IC

Swing like you always do.

[12:13] Ka

Use the corners well.

[12:16] Ka

You have your own weapons.

[12:19] C1

Kawakami, let's do this!

[12:22] C2

Masa-san! Come on!

[12:25] C3

Harada!

[12:26] C4

Masa-san!

[12:27] C5

Let's go!

SIGN A ball to the outside!

[13:04] 31

So they started with an outside pitch.

[13:07] 32

It'd take a lot of courage to start inside.

[13:11] Mi

He stepped in for the swing.

[13:14] Mi

Is he aiming for right field?

[13:16] Mi

He can hit long, even to the right.

[13:21] Mi

*In order to make the best
of Kawakami's sidearm,*

[13:23] Mi

we'll have to use the corners.

[13:29] Mi

*Since you saw Sawamura's pitch,
I may be asking for a lot,*

[13:33] Mi

but we can't win if we stay passive.

[13:36] Mi

Give me one to the inside.

[13:41] Ma

I'll end it.

[13:45] Ma

I'll end the game.

[13:48] Yu

We've got your back, Nori!

[13:50] Ma

We won't let anything through!

[13:52] Ku

Let's finish this!

[13:54] S1

You can do this!

[13:55] S2

Yeah!

[13:56] Ha

One more out!

[13:58] Is

Stay strong!

[13:59] S1

Nori!

[14:01] S1

You've got this!

[14:02] (Flashback) Ta

For the final,

[14:04] (Flashback) Ta

whoever's on the mound

at that time is the ace!

[14:07] (Flashback) Ta

That's how we should all pitch!

[14:15] Ka

In the end, it's all down to how you feel.

[14:19] Ka

Can you fight the overwhelming pressure?

[14:29] Ka

I won't run away.

[14:32] Ka

I'll get aggressive, just like you did.

[14:35] Sa

Nori-senpai.

[14:39] C1

Harada!

[14:40] C2

Masa-san!

[14:44] Ma

I'll end it.

[14:58] Ma

I'll end the game.

[15:06] C1

Harada!

[15:07] C2

Masa-san!

[15:11] Ma

I'll end it.

[15:23] Ma

I'll end the game.

[15:27] C1

Kawakami, one more out!

[15:29] C1

One more!

[15:32] Ma

You've got this, Nori!

[15:33] C2

Come on!

[15:48] C3

Masa-san!

[15:50] C4

Masa-san!

[15:59] Na

Masa-san!

[16:01] Na

Don't steal all the glory!

[16:09] Na

Leave me some, too.

[16:16] (Flashback) IC

Listen up.

[16:17] (Flashback) IC

We don't need two runs.

[16:21] (Flashback) IC

Just get one run.

[16:23] (Flashback) IC

If we go into extra innings,

[16:25] (Flashback) IC

we will win.

[16:32] Mi

Throw hard.

[16:35] Mi

Put everything you feel...

[16:38] Mi

...into this pitch!

[17:56] Um

Safe! Safe!

[17:58] Ku

What?

[18:04] SS

Home!

[18:07] Ku

Crap!

[18:08] Ku

Carlos!

[18:10] Ku

Miyuki!

SIGN He scores!

SIGN Inashiro ties the game

SIGN at the last second!

SIGN After the devastating first two outs,

SIGN they're putting up an amazing fight!

SIGN Harada had a strong hit and Kominato made a magnificent catch,

SIGN but the runner was just too fast.

[18:59] I1

Carlos!

SIGN Carlos Kamiya ran straight from second to home!

SIGN Seido Inashiro

SIGN Inashiro has tied up the game at the last second.

[19:28] S1

O-One more out.

[19:40] Ta

We were one out away from nationals.

[19:56] Ka

It's not over!

[19:57] Ka

Switch gears!

[20:01] Ka

*Defend this inning
and segue into the next.*

[20:11] Ka

Don't forget what you have to do now!

[20:16] Yu

That's right.

[20:19] Is

It's not over.

[20:43] SS

Get your chin up.

[20:47] SS

The game isn't over yet.

[21:11] Is

No way!

[21:21] Is

No!

[21:29] SS

No!

[23:36] Sa

All the upperclassmen are so amazing.

[23:40] Sa

They're so respectful and cool.

[23:42] Sa

Well, some get on my nerves.

[23:45] Sa

I guess I want to say...

[23:47] Sa

I really wanted to keep
playing with everyone.

[23:50] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:

Lingering Feelings.

SIGN Lingering Feelings

[23:54] Sa

I don't deserve to cry with them.

Revision #1

Created 2025-11-23 20:11:18 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:11:18 UTC by whimsee